

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

**EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES (REPÚBLICA ARGENTINA)**

Y

LA ESCUELA NACIONAL DE LA MAGISTRATURA (FRANCIA)

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

El **Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**, en adelante denominado “**MINISTERIO PÚBLICO FISCAL CABA**”, con domicilio en Av. Córdoba N° 820, piso 10°, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina,

representado por su titular Fiscal General Juan Bautista MAHIQUES, por una parte,

Y

La **Escuela Nacional de la Magistratura** (*Ecole nationale de la magistrature*), establecimiento público administrativo, en adelante denominada “**ENM**”, con domicilio en 10, rue des Frères Bonie, 33 080 Bordeaux Cédex, Francia,

Representada por Nathalie RORET, su directora, por otra (En adelante, denominadas conjuntamente “**LAS PARTES**”).

EXPONEN:

Que tanto la Constitución de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina, como la Ley Orgánica del Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Ley Nro. 1903) imponen al Ministerio Público, en general, y al **MINISTERIO PÚBLICO FISCAL CABA**, en particular, la función de promover la acción de la justicia en defensa del estado de derecho y de los intereses generales de la sociedad, resguardando la normal prestación del servicio judicial y asegurando, ante los tribunales, la satisfacción del interés social.

Que, para el cumplimiento de su función y el incremento de su eficiencia, el MINISTERIO PÚBLICO FISCAL CABA requiere de la colaboración, cooperación e interacción con diversos organismos, ya sean públicos y/o privados, nacionales y/o internacionales, que brinden herramientas para optimizar el desarrollo de las misiones constitucional y legalmente encomendadas.

Que el MINISTERIO PÚBLICO FISCAL CABA promueve la capacitación permanente de sus recursos humanos y fomenta la colaboración entre entidades nacionales y extranjeras a través del diálogo, la cooperación mutua y la asistencia jurídica, académica y tecnológica.

Además de la formación inicial y continua de los jueces y fiscales franceses, la **Escuela Nacional de la Magistratura** tiene entre sus misiones la formación inicial y continua de jueces y fiscales extranjeros, así como la cooperación internacional, en particular mediante la difusión de conocimientos jurídicos y judiciales y la ayuda al desarrollo de sistemas judiciales extranjeros (art. 1-1 del Decreto de 4 de mayo de 1972, modificado por el Decreto de 10 de junio de 2022). La ENM, única institución francesa autorizada para la formación de jueces y fiscales franceses, cuenta con experiencia y competencias específicas reconocidas internacionalmente.

PREÁMBULO

Convencidas del papel decisivo de la formación judicial para mejorar el funcionamiento de la institución judicial y promover la eficacia y la calidad de la Justicia, así como del papel esencial de la Justicia en la construcción del Estado de Derecho,

Considerando la actividad internacional de la Escuela Nacional de la Magistratura y su implicación en la formación de jueces y fiscales extranjeros,

Convencidas de la importancia de establecer un acuerdo de cooperación para desarrollar y fortalecer las relaciones entre ambas instituciones,

AFIRMANDO la importancia que reviste la coordinación de esfuerzos, con la intención de desarrollar actividades de colaboración institucional en mutuo beneficio,

LAS PARTES ACUERDAN celebrar el presente convenio, sujeto a las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA - OBJETO

El objeto principal del presente convenio es la coordinación de esfuerzos interinstitucionales entre LAS PARTES, a fin de fortalecer su cooperación y llevar a cabo, en particular, las siguientes acciones:

- a) Desarrollo e implementación de actividades de formación y capacitación, principalmente a través de los cursos incluidos en el catálogo de la ENM o seminarios creados *ad hoc* sobre temas identificados de común acuerdo entre LAS PARTES;
- b) Desarrollo e implementación de proyectos conjuntos que aborden objetivos comunes relativos a las misiones y funciones de ambas instituciones;
- c) Organización de pasantías;
- d) Intercambio de prácticas profesionales;
- e) Cualquier otra actividad acordada entre LAS PARTES.

CLÁUSULA SEGUNDA – CONVENIOS ESPECÍFICOS

Las actividades a que pueda dar lugar el presente convenio se establecerán en convenios específicos, inclusive en forma de cotizaciones, indicándose los servicios requeridos, los plazos de ejecución y los recursos necesarios para su realización, así como su coste, fuentes y condiciones de financiamiento, pudiendo asimismo establecer las responsabilidades que correspondan a cada una de LAS PARTES.

El presente convenio marco no tendrá efectos jurídicos ni económicos entre LAS PARTES, otros que los previstos en los acuerdos específicos a cada actividad.

CLÁUSULA TERCERA - FINANCIAMIENTO

Las acciones de cooperación previstas en el presente convenio serán financiadas íntegramente por la parte en cuyo beneficio se preste el servicio, o contarán con financiamiento externo.

CLAÚSULA CUARTA - COORDINACIÓN

A fin de programar, orientar, y coordinar las actividades que derivan del presente convenio, cada una de LAS PARTES acuerdan la designación de personas de contacto, que actuarán como nexos interinstitucionales.

En este sentido, MINISTERIO PÚBLICO FISCAL CABA designa a Martina Pikielny, Secretaria General de Relaciones Institucionales (mpikielny@fiscalias.gob.ar), y Melina Morroni, titular de la Oficina de Relaciones Internacionales (mmorroni@fiscalias.gob.ar).

Por su parte, la ENM designa a Zoé Chaumont, magistrada, jefa de misión (zoe.chaumont@justice.fr), y Luce Josselin, responsable de cooperación internacional (luce.josselin@justice.fr), dentro del Departamento Internacional de la ENM.

LAS PARTES se reservan el derecho de reemplazar a cada una de las respectivas personas de contacto, de lo cual informarán a la otra parte.

CLÁUSULA QUINTA - MODIFICACIONES DEL ACUERDO

LAS PARTES podrán modificar, de común acuerdo, los términos y condiciones del presente, por escrito y mediante la suscripción de las adendas correspondientes.

CLÁUSULA SEXTA – PUBLICIDAD

LAS PARTES acuerdan que podrán dar publicidad al presente convenio, inclusive a través de sus respectivos sitios web y/o medios de comunicación social.

LAS PARTES se mantendrán mutuamente informadas de todas las acciones que se realicen para el cumplimiento del presente acuerdo.

La utilización del logotipo, así como de los elementos de identidad gráfica de cada una de las PARTES, se limitará a las actividades del presente acuerdo, y deberá contar con el previo consentimiento por escrito de la Parte titular de los elementos visuales de los que se trate.

Las publicaciones que se realicen acorde al resultado generado en virtud del presente convenio deberán dejar constancia de la participación de LAS PARTES y constará que las publicaciones en cuestión se originan a partir del presente.

CLÁUSULA SÉPTIMA – PROPIEDAD INTELECTUAL

Todas las intervenciones de los participantes, formadores y expertos, así como todos los documentos o material escrito o audiovisual que utilicen en relación con la ejecución del presente convenio serán propiedad exclusiva de la ENM y del Ministerio Público Fiscal CABA, en su caso. Queda prohibida toda reproducción o utilización fuera del marco del presente acuerdo y de sus planes de acción sin la autorización expresa de la ENM.

CLÁUSULA OCTAVA – CONFIDENCIALIDAD

LAS PARTES se comprometen a no divulgar, difundir y/o facilitar, bajo cualquier forma y/o medio, a personas físicas y/o jurídicas de cualquier naturaleza, y a no utilizar, en beneficio propio y/o de terceros, cualquier tipo de información que LAS PARTES califiquen como confidencial, de la que puedan tener conocimiento en relación con la ejecución del presente convenio.

CLÁUSULA NOVENA - NO EXCLUSIVIDAD

La suscripción del presente convenio no restringe el derecho de LAS PARTES a celebrar otros convenios similares con otras instituciones.

CLÁUSULA DÉCIMA – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

En caso de cualquier controversia derivada de la aplicación y/o interpretación del presente acuerdo, LAS PARTES se comprometen a resolver amigablemente sus diferencias a través de negociaciones directas y de conformidad con las normas de la buena fe.

CLÁUSULA DÉCIMO PRIMERA – RESCISIÓN

LAS PARTES podrán, de mutuo acuerdo, rescindir la ejecución del presente acuerdo en cualquier momento mediante consentimiento mutuo y por escrito.

Cualquiera de LAS PARTES podrá hacer uso de su facultad de rescindir unilateralmente el presente convenio, mediante preaviso a la otra Parte con no menos de SESENTA (60) días de anticipación. La rescisión no dará derecho a LAS PARTES a reclamar indemnizaciones de ningún tipo.

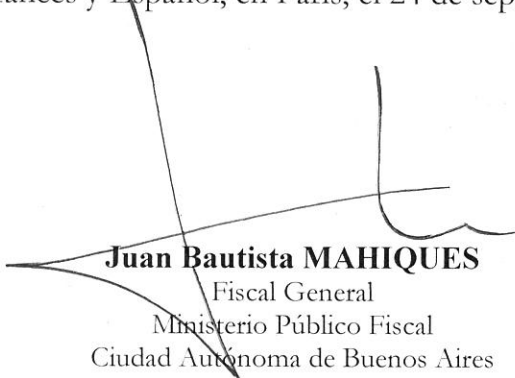
En caso de una rescisión, todas las actividades en curso continuarán hasta su finalización, salvo que otra cosa fuera acordada por LAS PARTES, facturándose cualquier coste en el que se hubiera incurrido de acuerdo con los convenios específicos suscritos entre las PARTES.

Asimismo, en caso de fuerza mayor, LAS PARTES se comprometen, de buena fe, a satisfacer en cuanto sea posible los compromisos, en particular los financieros, asumidos en virtud de los convenios específicos celebrados entre LAS PARTES de acuerdo con el presente convenio.

CLÁUSULA DÉCIMO SEGUNDA – VIGENCIA

El presente convenio entrará en vigor en la fecha de su firma, por un lapso inicial de DOS (2) años, prorrogándose automáticamente una vez por un período igual y consecutivo.


En prueba de conformidad se suscriben DOS (2) ejemplares de un mismo tenor, en Francés y Español, en París, el 24 de septiembre de 2024.



Juan Bautista MAHIQUES
Fiscal General
Ministerio Público Fiscal
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Nathalie RORET
Directora de la Escuela Nacional de la
Magistratura

**Representada por Haffide
BOULAKRAS**
Director adjunto



ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

**LE MINISTÈRE PUBLIC DE LA VILLE AUTONOME DE BUENOS
AIRES (RÉPUBLIQUE ARGENTINE)**

ET

L'ÉCOLE NATIONALE DE LA MAGISTRATURE (FRANCE)

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

Le Ministère public de la Ville autonome de Buenos Aires, ci-après dénommé « **MINISTÈRE PUBLIC de CABA** », situé Av. Córdoba N° 820, 10e étage, Buenos Aires, République argentine,

Représenté par le procureur général Juan Bautista MAHIQUES, d'une part,

ET

L'École nationale de la magistrature, ci-après dénommée « **ENM** » sise au 10 rue des Frères Bonie, 33 080 Bordeaux Cédex, France,

Représentée dans le présent acte par Nathalie RORET en qualité de directrice, d'autre part,

(Ci-après dénommés ensemble « **les PARTIES** »)

IL EST PRÉALABLEMENT EXPOSÉ :

Tant la Constitution de la Ville autonome de Buenos Aires, en République Argentine, que la Loi organique du Ministère Public de la Ville autonome de Buenos Aires (Loi n° 1903) confient au Ministère public en général, et au **MINISTÈRE PUBLIC de CABA** en particulier, la fonction de promouvoir l'action de la justice dans la défense de l'État de droit et des intérêts généraux de la société, en assurant l'exercice normal du service judiciaire et en garantissant, devant les tribunaux, la satisfaction de l'intérêt social.

Pour remplir sa fonction et accroître son efficacité, le MINISTÈRE PUBLIC de CABA est tenu de collaborer, coopérer et interagir avec des organismes, publics et/ou privés, à l'échelle nationale et/ou internationale, en vue de disposer d'outils permettant d'optimiser le développement des missions qui lui sont confiées au titre de la Constitution et de la loi.

Le MINISTÈRE PUBLIC de CABA veille à la formation continue de ses agents et encourage la collaboration entre les entités nationales et étrangères à travers le dialogue, la coopération mutuelle et l'assistance juridique, académique et technologique.

Outre la formation initiale et continue des juges et procureurs français, l'Ecole Nationale de la Magistrature a parmi ses missions la formation initiale et continue des juges et des procureurs étrangers, de même que la coopération internationale, en particulier par la diffusion de connaissances juridiques et judiciaires et l'aide au développement des systèmes judiciaires étrangers (article 1-1 du Décret du 4 mai 1972, modifié par le Décret du 10 juin 2022). L'ENM, unique institution française autorisée à former les juges et les procureurs français, bénéficie d'une expérience et de compétences spécifiques internationalement reconnues.

PREAMBULE

Convaincues du rôle décisif de la formation judiciaire dans l'amélioration du fonctionnement de l'institution judiciaire et promouvoir l'efficacité et la qualité de la Justice, ainsi que du rôle essentiel de la Justice dans la construction de l'Etat de droit,

Considérant l'activité internationale de l'Ecole Nationale de la Magistrature et son implication dans la formation de juges et procureurs étrangers,

Convaincues de l'importance d'établir un accord de coopération pour développer et renforcer les relations entre les deux institutions,

AFFIRMANT l'importance de coordonner leurs efforts, dans le but de développer des activités de coopération pour un bénéfice mutuel,

LES PARTIES SONT CONVENUES de coopérer ensemble, en vertu du présent accord-cadre, conformément aux articles suivants :

ARTICLE PREMIER - OBJET DE L'ACCORD-CADRE

L'accord-cadre a pour objet la coordination des efforts inter-institutionnels entre les PARTIES, afin de renforcer la coopération et de mener notamment les actions suivantes :

- a) Le développement et la mise en œuvre d'activités de formation et de renforcement des compétences, principalement au moyen de cours du catalogue de l'ENM, de séminaires créés de manière ad hoc sur des sujets présentant un intérêt pour les PARTIES.
- b) Développement et mise en œuvre de projets conjoints répondant à des objectifs communs liés aux missions et fonctions des deux institutions ;
- c) Organisation de stages ;
- d) Échange de pratiques professionnelles ;
- e) Toute autre activité convenue entre LES PARTIES.

ARTICLE DEUX - ACCORDS SPÉCIFIQUES

Les activités auxquelles la présente convention pourra donner lieu seront établies dans des conventions spécifiques, notamment sous forme de devis, indiquant les prestations requises, les délais d'exécution et les ressources nécessaires à leur réalisation, ainsi que leur coût, sources et conditions de financement, et pourront également établir les obligations à la charge de chacune DES PARTIES.

Le présent accord-cadre n'aura pas d'effets juridiques ou économiques entre LES PARTIES, autres que ceux prévus dans les accords spécifiques à chaque activité.

ARTICLE TROIS – FINANCEMENT

Les actions de coopération prévues à la présente convention seront intégralement financées par la partie au bénéfice de laquelle la prestation est effectuée, ou bénéficieront d'un financement extérieur.

ARTICLE QUATRE – COORDINATION

Afin de programmer, orienter et coordonner les activités qui découlent du présent accord-cadre, les PARTIES désignent UN (1) point de contact en leur sein.

En ce sens, le MINISTÈRE PUBLIC de CABA désigne Martina Pikielny, Secrétaire Générale des relations internationales (mpikielny@fiscalias.gob.ar), et Melina Morroni, chef du Bureau des Relations internationales (mmorroni@fiscalias.gob.ar).

De son côté, L'ENM désigne Zoé Chaumont, magistrate, chargée de mission (zoe.chaumont@justice.fr) et Luce Josselin, chargée de coopération internationale (luce.josselin@justice.fr), au sein du Département international de l'ENM.

Chaque PARTIE se réserve le droit de remplacer son point de contact, et en informe l'autre PARTIE le cas échéant.

ARTICLE CINQ – MODIFICATION DE L'ACCORD

LES PARTIES pourront modifier, d'un commun accord, les termes et conditions du présent, par écrit, par la signature d'un avenant.

ARTICLE SIX - COMMUNICATION

LES PARTIES conviennent de pouvoir rendre publique la signature du présent accord-cadre, y compris sur leurs sites Internet respectifs et/ou sur les réseaux sociaux.

LES PARTIES s'informent mutuellement de toutes les opérations réalisées en exécution du présent accord.

L'utilisation du logo ainsi que des attributs relevant de l'identité visuelle de chacune des PARTIES est réservée aux activités du présent accord, et reste soumise à autorisation préalable de la PARTIE propriétaire des éléments visuels concernés.

Toute publication portant sur la mise en œuvre du présent accord doit s'y référer et mentionner la participation des PARTIES.

ARTICLE SEPT – PROPRIETE INTELLECTUELLE

Toutes les interventions de participants, de formateurs et d'experts, tous les documents ou supports écrits ou audiovisuels utilisés par ceux-ci en rapport avec l'exécution du présent accord demeureront la propriété exclusive de l'ENM et du co-bénéficiaire, le cas échéant. Toute reproduction ou utilisation en dehors du cadre du présent accord et des plans d'actions qui en relèvent sera interdite sans l'autorisation expresse de l'ENM

ARTICLE HUIT - CONFIDENTIALITE

LES PARTIES s'engagent à ne pas divulguer, diffuser et/ou faciliter, sous quelque forme et/ou moyen que ce soit, à des personnes physiques et/ou morales de quelque nature que ce soit, et à ne pas utiliser, pour leur propre bénéfice et/ou celui de tiers, les informations qualifiées de confidentielles par LES PARTIES dont elles pourraient avoir connaissance à l'occasion de la mise en œuvre du présent accord.

ARTICLE NEUF - NON EXCLUSIVITE

La signature de cet accord ne restreint pas le droit des PARTIES de conclure d'autres accords similaires avec d'autres institutions.

ARTICLE DIX – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de différend concernant l'application et/ou de l'interprétation du présent accord, LES PARTIES s'engagent à une résolution à l'amiable par des négociations directes et dans le respect des règles de bonne foi.

ARTICLE ONZE – RÉSILIATION

LES PARTIES peuvent d'un commun accord, mettre fin à tout moment à l'exécution du présent accord par consentement mutuel écrit.

Chacune des PARTIES pourra également résilier unilatéralement le présent accord, avec un préavis de soixante (60) jours. La résiliation ne donnera droit aux PARTIES à réclamer aucune indemnité de quelque nature que ce soit.

De même en cas de force majeure, LES PARTIES s'engagent, de bonne foi, à respecter dès que possible les engagements, notamment financiers, pris au titre des accords spécifiques conclus par LES PARTIES conformément au présent accord.

ARTICLE DOUZE – ENTREE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée initiale de DEUX (2) ans, se prolongeant automatiquement une fois pour une durée égale et consécutive.

En guise de preuve de conformité, DEUX (2) exemplaires de même teneur sont signés, en français et en espagnol, à Paris, le 24 septembre 2024.

Jean-Baptiste MAHIQUES
Procureur General
Ministère Public Général
Ville autonome de Buenos Aires

Nathalie RORET
Directrice de l'Ecole Nationale de la
Magistrature

Representada por Haffide
BOULAKRAS
Directeur Adjoint